Mōrōsus / mōrōsus: falsos amigos. A propósito de Hor., carm. I 9,17

Jesús Luque Moreno

Universidad de Granada

jluquemo@ugr.es

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-1991-1501>

Mōrōsus / mōrōsus: False Friends. Concerning Hor., carm. I 9,17

Canities morosa (Hor., *carm.* I 9,17) no significa «la canicie morosa» sino «la canicie fastidiosa».

The Spanish translation of *canities morosa* (Hor., *carm.* I 9,17) is not «la canicie morosa» but «la canicie fastidiosa».

Palabras clave: *mōrōsus / mōrōsus*; Horacio (*carm.* I 9,17).

Keywords: *mōrōsus / mōrōsus*; Horatius (*carm.* I 9,17).

Cómo citar este artículo / Citation: Luque Moreno, Jesús (2024) «*Mōrōsus / mōrōsus: falsos amigos. A propósito de Hor., carm. I 9,17*», *Emerita* 92 (2), 1312. <https://doi.org/10.3989/emerita.2024.1312>

Recibido: 03/04/2024; *Aceptado:* 17/07/2024; *Publicado:* 24/04/2025

1. Una escrupulosa lectora de mi traducción¹ de esta celeberrima oda horaciana me ha hecho ver el error cometido vertiendo *canities... morosa* por «la canicie morosa»:

carm. I 9,15 ss. ... nec dulces amores || sperne puer neque tu choreas || donec uirenti canities abest || morosa. «Y no desprecies tú, un niño, los dulces amores ni los bailes en corro, mientras de tu vigor está lejos la canicie morosa».

No fui en esto ni el único ni el primero, como, sin ir más lejos, muestran varias traducciones al español de las últimas décadas: «la tarda vejez», «la canicie morosa», «morosas canas» o, tal vez, «la torpeza que viene con las canas». Incluso «la pesada y fría nieve» de Diego Ponce de León (1593-1678)² podría entenderse en este mismo sentido. Esto, en cambio, no parece haber sucedido en las traducciones a otras lenguas: «la vieillesse chenue et morose», «the gloomy grey», «peevish whiteness», «il tedio della vecchiaia», «la torpida canizie». Se diría, por tanto, que nos hallamos ante un error extendido entre los traductores españoles; aunque, todo hay que decirlo, no generalizado, como revelan, por ejemplo, «la vejez, blanca y ceñuda» o «la molesta vejez».

2. Un error, si no «gramaticalmente posible», según las clases que solía distinguir mi maestro, el prof. Mariner, sí al menos excusable en cierto modo: en esta oda horaciana la libertad de la sílaba inicial del endecasílabo alcaico (normalmente larga, pero a veces breve, como, sin ir más lejos, en el verso inicial: *Vides ut alta stet niue candidum*) excusaba hasta cierto punto el desentenderse de la cantidad de la *o* en la primera sílaba de *morōsa*. La *canities*, por otra parte, signo de la vejez, estridentemente contrapuesta a *uirenti* (incluso por su contigüidad, a uno y otro flanco del corte articulatorio del endecasílabo anterior: *donec uirenti / canities abest*) se prestaba a ser entendida como «tarda», «torpe», «morosa» frente al ágil vigor de un muchacho en plena flor (*puer... uirens*). Y, por si fuera poco, en español sólo hay un *moroso*, que, además, se usa únicamente con ese sentido.

Un error que ha llegado a alcanzar incluso a alguno de nuestros diccionarios latín-español: en efecto, los diccionarios alemanes traducen *mōrōsus* por ‘mürrisch’ (‘gruñón’), ‘launisch’ (‘malhumorado’). Los franceses e ingleses, habituales entre nosotros³, distinguen entre *mōrōsus* 1 (*mos*), «morose, difficile, exigeant, maussade pénible»; «peevish, fretful, wayward, capricious, captious, morose (syn.: *tristis, seuerus, grauis, difficilis*)» y *mōrōsus* 2 (*mora*), «lent; lingering, slow, slow in coming». Una distinción que mantienen el de Blánquez (2012)⁴ y el *Vox* (1997, 21ª ed.)⁵, pero no algunos otros, que o bien vacilan en las cantidades de la *mo* inicial y mezclan los conceptos de desagrado y lentitud, o bien, incluso, confunden los derivados de *mos* con los que remontan a *mora*.

¹ Luque (2012).

² En Cascón Dorado (1992, p. 79).

³ Gaffiot y Lewis-Short, respectivamente.

⁴ Donde *canities morosa* se traduce «la descontentadiza vejez».

⁵ Que no incluye el tardío *mōrōsus*.

3. Ilustrativo al respecto me parece sin duda el tratamiento que dieron en su día a esta cuestión los lexicógrafos de los siglos XV y XVI. En su *Universal vocabulario* (1490), Alfonso de Palencia (1423-1492), en una generosa descripción de toda esta doble familia léxica, daba cuenta de la existencia en latín de estos dos adjetivos: un *morosus* que, formado sobre *mora*, *-ae*, apunta al «retraso», a la «tardanza»:

Mora more impeditum tempus. quod aliquid tardius quam deberet fieri operatur.

Mora in re. tarditas in homine: est diminutivum more morula. a verbo moror moraris moratus sum

Morari deponente prime coniugationis: & nonnunquam vim recipit communis: vt moror illum & ab illo. Inde *morosus morosa morosum*. quod causam inducat more. per compositionem. *Remorari: commorari: Demorari: Permorari*. Est quidem *morari*: protelare: differre: protahere: moram facere. Inde *morator*: segnis: piger: tardus (Palencia, 2005)⁶.

y otro *morosus*, derivado de *mos*, *moris* (al igual que *moralitas*, *moralis* o *moratus*), que designa cierto tipo de comportamiento impertinente:

Moralis & hoc morale. om. generis tertie declinationis: ab eo nomine quod est *mos moris*: de quo dicitur suo loco. est res moralis que pertinet ad mores & virtutum institutionem. Inde *moralitas moralitatis*: feminini generis tertie declinationis est sententia qua probitas morum explicatur.

[*Moralis. & hoc morale*: de todo genero: & de la tercera declinacion viene del nombre *mos moris*: que se toma por costumbre. del qual dire en su logar: es moral la cosa que pertenece a las costumbres: & a la institucion de las virtudes. dende *moralitas* moralidad nombre femenino de la tercera declinacion: es sententia: que declara la aprobacion de las costumbres]

Morata. pro morigerata: & *morosa*: sic differunt. *moratus* idest morigerus bonis moribus deditus est. *Morosus* vero peruersis. Tullius de senectute: At sunt morosi & anxij & iracundi & difficiles senes. *Morata* pro morigerata. Plautus in aulularia: Dummodo *morata* veniat dotata est satis.

[*Morata*. por bien acostumbrada. & *morosa*: son assi diferentes. *Moratus* se dize el ombre dado a buenas costumbres. & *morosus* el que no se da a ellas. segund tulio en el libro de senectute: At sunt *morosi* et anxij & iracundi & difficiles senes. *Morata* por bien acostumbrada puso plauto en la aulularia: Dummodo *morata* veniat dotata est satis.].

⁶ Texto tomado de Palencia (2005), facsímil de la edición de Sevilla, 1490 (Biblioteca Nacional de España). Sigs. B.N. 1/122218-19 y R/33791-92).

De este segundo *morosus* aducía sendos ejemplos de Cicerón (*Cato* 65) y Plauto (*Aul.* 239), que quizás remonten⁷ a Nonio Marcelo a través de algún intermediario medieval.

Nebrija, por su parte⁸, definió también con precisión las dos familias léxicas, la de *mos mōris* y la de *mōra*, *-ae*: así ya en la primera edición salmantina (Nebrija, 1492):

Mora morae por la tardanza. *Moralis, e*, por cosa de costumbres. *Moraliter*, aduerbium, por moralmente. *Moratus, a, um*, por cosa bien acostumbrada. *Moratorius, a, um*, por cosa para tardar...*morigerus*, por cosa obediente;

planteamiento que vemos luego ampliado en ediciones posteriores (Nebrija, 1550):

Mora, -ae. por la tardanza o detenimiento. || ... || *Moralis, e* por cosa perteneciente a costumbres. || *Moraliter, aduerbium* por moral y acostumbradamente. || *Moratus.a.um.* *a more* por cosa bien acostumbrada. || *Moratus.a.um participium. a moror.aris* por tardar. || *Moratus, us siue Moratio.onis* por aquella tardanza. || *Moramentum.i.* por aquella misma tardanza. || *Moratorius.a.um* por cosa para tardar a otra. || *Moratum aduerbium. pro eo quod est cum mora.* || ... || *Morigerus.a.um.* por cosa obediente a otra cosa. || *Morem gerere alicui* por obedecer a alguno. || *Morigero.as.aui. pro eo quod est morem gerere.* || ... || *Moros interp. stultus siue insulsus* || ...

Distinguía además expresamente según la cantidad de la sílaba inicial los dos verbos *mōror* (de *mos*) y *mōror* (de *mōra*):

Moror.aris prima longa por hazer bouerias. || *Moror.aris, prima breui* por detardarse. || *Moror.aris, prima breui* por detardar a otro. || *Moro.as. antiqui dicebant pro eo quod moror.aris*

En cambio, en lo tocante a nuestro adjetivo *morosus* y sus derivados solo recogía la variante de la estirpe de *mos*, *mōris*:

Morosus.a.um, por cosa intractable y desamorada || *Morositas,atis* por aquella intractabilidad y desam(ora???) || *Morose aduerbium.* por intractable y desamoradamente.

No decía nada, en cambio, del otro *mōrosus*, de *mōra*, ancestro probable, como enseguida veremos, del español *moroso*, al que tampoco dio cabida en el diccionario español-latín (Nebrija, 1600):

Moral arbol conocido. morus.i ||...|| Moral cosa de costumbres. moralis.e.|| Moral cosa en griego. ethicus.a.um || Moral filosofia. ethice ethices || Moralmente. ethice. moraliter || Morar. habeo.es.habito.as.colo.is|| Morada. habitatio.onis. domus.os.mansio || Morador. habitator.oris.colonus.i || Morar en algun lugar. incolo.is.inhabito.as || Morada en

⁷ Véase Jacinto García (2012).

⁸ Prescindo aquí de los avatares de su obra lexicográfica: véase Sánchez Salor (2008), De sus consejos es deudor el presente trabajo. Los planteamientos de Nebrija (entidad, cometido, etc.) difieren, como es bien sabido, de los de Palencia, más dependiente de sus predecesores medievales.

esta manera.incolatus.us.||... Morada cosa purpureus.a.um.puniceus || ... || Mordace mal-
diziente. mordax.acis || ... || Morena... || Morir.. || Moro... || Moruno.

Esta ausencia o limitada presencia del latín *mōrosus* en los dos grandes pioneros de la lexicografía latina en España denota probablemente la peculiar naturaleza de dicho adjetivo, ajeno a las antiguas fuentes romanas. Denota quizás también la poca entidad y/o la escasa difusión que por entonces tendría aún nuestro *moroso/a*. Como primera documentación del mismo había indicado Corominas (1980) la de Fray Luis de Granada (1580), pero fue corregido por Smith (1959), que propuso la de Fernández de Villena (1515)⁹. Hoy por hoy, gracias a la base de datos *CORDE* de la RAE, se pueden fácilmente constatar algunas otras anteriores: lo empleó, en efecto, Rodrigo Fernández de Santaella en su *Vocabulario eclesiástico* (1499). Antes lo había usado Francisco Imperial (*Cancionero de Baena*, 1409) y aún medio siglo antes (alrededor de 1352) en el anónimo *Becerro de las behetrías de Castilla* se cita un «rio moroso».

4. En efecto, este *moroso* nuestro, según el *DLE*, «del latín *mōrōsus*», es «1. adj. Que incurre en morosidad. Deudor moroso. 2. adj. Que denota o implica morosidad». Y es sinónimo de «lento, parsimonioso, tardo, pausado, calmoso, inactivo».

Moroso es una de las formaciones (entre otras, *morosidad*, *morada* —*Mio Cid*—, *morador* —Berceo—, *moratoria*, *demorar*¹⁰, *demora*, *rémora*¹¹, *remolón*¹², *remolonear*) que recogen Corominas y Pascual (s. u. *morar*)¹³ en torno al verbo *morar* y al sustantivo *mora* ('dilación'), heredero del latín *mōra*¹⁴.

Morar, según ellos, es un «descendiente semiculto del latín *mōrārī* 'detener', 'entretenerse', 'quedarse', 'permanecer'». Documentado por primera vez en *Mio Cid*, es «muy frecuente desde los orígenes del idioma literario (p. e., Berceo) y en los principales autores de los siglos XII-XVI... y todavía figura alguna vez como palabra noble en el *Quijote*». En la Edad Media no debía de ser palabra ajena al uso cotidiano; después ha quedado relegada a la lengua culta. Pero no es de creer que se transmitiera oralmente desde el latín vulgar, pues esperaríamos entonces hallar formas diptongadas en el presente, que no parecen haber existido nunca. Se emplea también en portugués, pero no en los demás romances¹⁵.

⁹ Pedro Fernández de Villegas, *La traducción del Dante*, Burgos, 1515, III 16 (citado por canto y estrofa).

¹⁰ Atestiguado en Berceo y luego a partir de 1680, muy popular en Argentina ('tardar') y mucho más literario en España.

¹¹ Tomado del lat. *remōra* 'retraso', 'pez rémora', sacado de *remorari* 'retrasar', según el modelo de *mora* junto a *morari*.

¹² Probable disimilación de **remorón*, derivado de un *remorar* procedente de dicho verbo latino. Cf. Meyer-Lübke (1935, p. 540, 7200).

¹³ Para la presencia del español *moroso/a* en los diccionarios desde 1604 en adelante, véase el *NTLLE* (*Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*) de la RAE (accesible en línea), s. u.; Nieto y Alvar (2007, vol. VII, s. u.).

¹⁴ Para la presencia del español *moroso/a* en los diccionarios desde 1604 en adelante, cf. el *NTLLE* (*Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*) de la RAE (accesible en línea), s. u.; Nieto y Alvar, 2007, vol. VII, s. u.

¹⁵ El *ThIL* menciona también el italiano *muorarsi*.

5. Así las cosas¹⁶, el español *moroso* provendría de un *mōrōsus* latino que no es el habitual *mōrōsus*, de la familia de *mos*, *mōris*, sino que remontaría a *mōra*, *-ae*, «retraso, pausa, obstáculo».

Sobre este *mōra* se forman, como acabamos de ver, el verbo *mōror* (tanto ‘retrasarse’, ‘vacilar’ como ‘retrasar’, cf. *ThLL*), de donde las formas participiales *mōratus*, *mōrans*, o los sustantivos *mōratio*, ‘retraso’, y *mōrator*, ‘el que retrasa’, o el adverbio *mōratim*, ‘lentamente’.

En efecto, un *mōrosus*, hasta entonces no documentado, se extiende en época tardía, cuando, con el prosodema de cantidad vocálica / silábica en plena decadencia, si no en ruina total, debió de pensarse que detrás de *mōrōsus* estaba no ya, como era lo suyo, *mōres*, sino *mōra*. Así, los versificadores que por entonces seguían practicando la versificación cuantitativa¹⁷ no tardaron en medir *mōrōsus*, como se puede ver en el tiempo no marcado de un pie par de este senario yámbico:

Mart. Capell., *nupt.* II 219.2 *Quae tam morosis implicata ductibus.*

Con esta nueva etimología, se empezó a usar *morosus* (cf. *ThLL* 2. *morosus*) con el sentido de ‘moroso’, ‘tardo’, próximo a *diutinus* (‘duradero’), *longinquus* (‘largo’):

Cassiod. *psalm.* 34.20 *pro consuetudine infirmitatis humanae dicitur, cui morosum uidetur quodcumque futurum est; uar.* I 29 *et incipiat iter effici morosum, quod ad celeritatem constat inuentum;*

se empleó incluso un adverbio *morosē*, ‘tardamente’, ‘lentamente’.

Este *mōrōsus* es el que se perpetuó en nuestro *moroso*. Cosa distinta es el francés (inglés) *morose* («qui est d’humeur chagrine», «humeur, caractère morose»), que, como reconocen los diccionarios etimológicos¹⁸, remonta al antiguo *mōrōsus* y, en último término, a *mos*, *mōris* (*moeurs*). Véanse estos versos de Victor Hugo:

Hugo, *Odes* III 1.4 «Anacréon, chargé du poids des ans moroses, || pour songer à la mort se comparait aux roses || qui mouraient sur ses cheveux blancs».

Creo, por tanto, que este es el origen de nuestro error al traducir *morosus* por «moroso», una cuestión de «falsos amigos», que, según ya he dicho, ha llegado a alcanzar hasta algunos de nuestros diccionarios al uso.

6. El *mōrōsus* atestiguado hasta entonces, cuya primera sílaba consta como larga en los versos de Horacio, Ovidio, Persio y Marcial, era, como he dicho, un adjetivo (‘malhumorado’, ‘difícil’, ‘exigente’, ‘difícultoso’) formado sobre *mos*, *mōris* (‘costumbre’), al igual que *mōralis* o *mōratus* (‘acostumbrado’) o el adverbio *mōraliter* o el

¹⁶ Véase, además, Ussani (1948 y 1959).

¹⁷ Artificiosa, aprendida, sin base en el latín de la época, ya no cuantitativo.

¹⁸ Por ejemplo, Littré (1863-1873).

sustantivo *mōralitas*. Con él se relaciona el abstracto *mōrōsitas*, *-ātis*¹⁹ que probablemente también terminó confundiéndose con un *mōrositas* ($\approx$ *tarditas*, *cunctatio*) en la baja latinidad.

De la estirpe de *mos*, *mōris* (< *mōr-ōsus*²⁰), su sentido originario bien pudo ser ‘aferrado a sus costumbres y usos’, ‘a sus maneras y modo de vida’, ‘a su carácter’; ‘a las tradiciones e instituciones establecidas’; es decir, ‘rutinario’, ‘maniático’ ‘rígido’; y, en consecuencia, próximo a calificativos como *importunus* (‘intratable’) o *molestus* (‘cargante’):

Forcellini, s. u.: *Morosus* dicitur et est qui nimis exacte omnia fieri postulat; cui non placet id quod placere debet; cui nulla re satisfacimus, difficilis, fastidiosus, curiosus²¹.

7. He aquí algunos contextos en los que apreciar dichos significados y otros por el estilo a partir, sobre todo, de los términos con los que *mōrōsus* se identifica o a los que se contrapone:

7. 1. Se aplica *mōrōsus* (*ThLL*, s. u) sobre todo, a las personas, por ejemplo, con el sentido de ‘malhumorado, cascarrabias’ (*stomachosus*), ‘quejoso, gruñón’ (*querulus*). En Plauto, por ejemplo, lo vemos sustantivado en un juego etimológico con *mōres*:

Plaut., *Poen.* 379 (TR se) male formido: noui ego huius mores mōrosi malos. «conozco yo las malas costumbres de este hombre de costumbres».

En Cicerón, aplicado a los ancianos (*morosi... senes*), que, además de «rígidos», «cargantes», son «ansiosos», «iracundos» y «difíciles» e incluso «avaros»; vicios todos ellos propios de los caracteres o costumbres (*morum uitia*) más que de la vejez. Una «rigidez» (*morositas*) que, por otra parte, resulta excusable hasta cierto punto:

Cic., *Cato* 65 At sunt morosi et anxii et iracundi et difficiles senes. si quaerimus, etiam auari; sed haec morum uitia sunt, non senectutis. ac morositas tamen et ea uitia, quae dixi, habent aliquid excusationis non illius quidem iustae, sed quae probari posse uideatur; contemni se putant, despici inludi; praeterea in fragili corpore odiosa omnis offensio est.

Por ejemplo, una enfermedad prolongada, decía Séneca, nos hace «intratables y difíciles»:

¹⁹ Que el *ThLL* define como *importunitas morum*, *aegritudo animi*, *indignatio* (Cic., *off.* 1, 88 *ne si irascamur aut intempestiue accedentibus aut impudenter rogantibus in morositatem inutilem et odiosam incidamus*; *Cato* 65, cf. *infra*), o como *affectatio nimia* (Suet., *Tib.* 70,1 *sed adfectione et morositate nimia obscurabat stilum*).

²⁰ Cf. Leumann (1977), § 305, pp. 341 s.

²¹ It. *difficile da contentare*, *fastidioso*, *increscevole*, *fantastico*; Fr. *capricieux*, *chagrin*, *morose*; Hisp. *caprichoso*, *difícil de contentar*; Al. *versdriesslich*, *mürrisch*; Ingl. *difficult to please*, *peevisch*, *morose*, *over-nice*, *fastidious*.

mōrōsē difficulter, fastidiose. It. *increscevolmente*, *fastidiosamente*.

mōrōsitas est illa morum difficultas, quum nulla paene res, quantumuis exacta, animo alicuius satisfacit *incontentabilitā*.

Sen., *epist.* 83.26 Quemadmodum <morosos> *difficilesque* faciunt diutini morbi et ad minimam rabidos offensionem, ita...

A veces son nuestros melindres lo que nos hace insoportables:

Cic., *orat.* 104 ut usque eo difficiles ac morosi simus, ut nobis non satis faciat ipse Demosthenes.

Suet., *Iul.* 45.2 circa corporis curam morosior, ut non solum tonderetur diligenter ac raderetur, sed uelleretur etiam.

Lo mejor, en cualquier caso, aconsejaba Séneca, es evitar el trato asiduo con esta clase de gente, para no contagiarnos; hay que procurar convivir con los más «plácidos» y «fáciles» y nada «ansiosos»:

Sen., *dial.* V 8.1 Cum placidissimo et facillimo et minime anxio morosoque uiuendum est; sumuntur a conuersantibus mores et ut quaedam in contactos corporis uitia transiliunt, ita animus mala sua proximis tradit.

Con estos «puntillosos» y «cargantes» chocará, había dicho Horacio, el parlanchín; con ellos es mejor callar o hablar lo menos posible:

Hor., *sat.* II 5.90 difficilem et morosum offendet garrulus: ultra || ...

Y las mujeres no eran ajenas a este vicio: Ovidio les prescribía solemnemente evitar a toda costa ser «cargantes» y «quisquillosas», sobre todo, en el momento en que las peñaban (muchas veces a la vista de su amante):

Ou., *ars* III 237 Illo praecipue ne sis morosa caeto || tempore.

En Roma se decía que a Mecenas lo ponía de los nervios su «cargante» esposa:

Sen., *dial.* I 3.10 Feliciorum ergo tu Maecenatem putas, cui amoribus anxio et morosae uxoris cotidiana repudia deflenti somnus per symphoniarum cantum ex longinquo lene resonantium quaeritur?

En definitiva, la verdad es que no hay un animal más «cargante» que el hombre ni más difícil de tratar ni más digno de indulgencia:

Sen., *clem.* I 17.1 Nullum animal morosius est, nullum maiore arte tractandum quam homo, nulli magis parcendum.

7. 2. Y lo mismo que muchos hombres y mujeres resultan *mōrōsi*, lo son también con frecuencia sus cosas, su conducta, sus características físicas o morales: es el caso del horaciano *canities morosa* que nos ocupa.

Plauto, recurriendo a la misma figura etimológica de antes, reforzada aquí además con la introducción de *morus*²², hablaba de «costumbres cargantes» (*mores... morosos*):

Plaut. Trin. 669 ita est amor, ballista ut iacitur: nihil sic celere est neque uolat;|| atque is mores hominum moros et morosos efficit: || minus placet magis quod suadet, quod dissuadet placet.

Y Cicerón consideraba «cargante» cierto tipo de humor, que resultaba, además, «supersticioso», «suspica», «fanfarrón» y «estúpido»:

Cic., de orat. II 251 Qua re primum genus hoc, quod risum uel maxime mouet, non est nostrum: morosum, superstitiosum, suspiciosum, gloriosum, stultum: naturae ridentur ipsae, quas personas agitare solemus, non sustinere.

Otro tanto dirá luego Séneca a propósito de ciertos tipos de ira²³, de opiniones o de estados de salud, en los que no faltan las quejas (*querulus*)²⁴.

«Fastidiosa» es también, según Ovidio, la enfermedad de la amada, aunque el amante ha de saber sobrellevarla y sacar partido de ella:

Ou., ars II 323 Nec tibi morosi ueniant fastidia morbi.

«Puntillosa» puede ser incluso una ley, hasta el punto de no poder cumplirse:

Sen., contr. I 2.11 uideris quemadmodum tam morosae legi satis facias.

Marcial, que en medio del jolgorio de las Saturnales, aconsejaba hablar cuanto venga a la boca huyendo de «quisquillosas» reflexiones:

Mart. XI 6.8 quidquid uenerit obuium loquamur || morosā²⁵ sine cogitatione,

consideraba «enojosos» fastidios el picor de oídos o una sed «impertinente»:

Mart. XIV 23.1 Si tibi morosa²⁶ prurigine uerminat auris, || Arma damus tantis apta libidinibus.

Mart. XIV 105.2 Frigida non deerit, non deerit calda petenti. || Sed tu morosa²⁷ ludere parce siti.

²² El adjetivo *morus*, -a, -um (cf. el griego μωρός -μωρός-), ≈ *stultus*, es exclusivo de Plauto, donde se reduce a juegos de palabras como este.

²³ *Sen., dial.* III 4,2 *Cetera quae pluribus apud Graecos nominibus in species iram distinguunt, quia apud nos uocabula sua non habent, praeteribo, etiam si amarum nos acerbumque dicimus, nec minus stomachosum rabiosum clamorosum difficilem asperum, quae omnia irarum differentiae sunt; inter hos morosum ponas licet, delicatum iracundiae genus.*

²⁴ *Sen., dial.* V 35,5 *quam opinio illic aequa et patiens, domi morosa et querula?*; IX 1,2 *in statu ut non pessimo, ita maxime querulo et moroso positus sum: nec aegroto nec...*

²⁵ La sílaba inicial larga de los falecios de Marcial impide reconocer aquí el tardío *morosus* de que hemos hablado.

²⁶ La inicial *mo* en un tiempo marcado del hexámetro muestra entidad larga.

²⁷ En la misma posición que el anterior.

En la jerga soez de su sátira sexta llama Persio «melindrosa» a la «polla» de un promiscuo juerguista:

Pers. 6.72 ut tuus iste nepos olim satur anseris extis, || cum morosa²⁸ uago singultiet inguine uena, || patriciae inmeiat uoluae?²⁹

8. He aquí, pues, el verdadero sentido de esta *morosa canities*³⁰ horaciana:

carm. I 9.15 ss. ... nec dulces amores || sperne puer neque tu choreas || donec uirenti canities abest || morosa.

«Y no desprecies tú, un niño, los dulces amores ni los bailes en corro, mientras de tu vigor está lejos la canicie fastidiosa».

Encaja esta interpretación con el sentido del pasaje, que, pivotando sobre el tópico del conflicto entre el *nunc (carpe diem)* y el *cras (quid sit futurum... fuge quaerere)*, contrapone los amores y bailes en corro del destinatario del poema, aún en plena flor (*uirenti tibi, puer*), y la fastidiosa edad de las canas (*canities morosa*), lejana todavía por fortuna.

Encaja con la prosodia y la métrica, respetando no solo la casi generalizada larga inicial del endecasílabo alcaico sino también la medida larga de la primera sílaba *mo* tal como la midió el propio Horacio en otra ocasión (*sat.* II 5,90) en el entramado del hexámetro.

Encaja con la norma lingüística del latín cuantitativo que, ya desde Plauto, consciente de la entidad léxico-morfológica de *mōrōsus*, pronunció larga la *o* de la primera sílaba.

Encaja con la tradición literaria, en la que se hallaba más que asentado el tema de la brecha generacional entre los viejos y los jóvenes: recuérdese, por ejemplo, en el teatro republicano la figura arquetípica del padre o el «viejo» (*senex*) severo y adusto frente al joven (*adulescens*) enamorado y alocado. Recuérdense asimismo en la elegía amatoria o en el epigrama los jóvenes enamorados, viviendo a su aire, frente a las críticas de los «duros» (*duri*) viejos (*senes*), «más que severos» (*seueriores*):

Catull. 5,1 Viuamus, mea Lesbia, atque amemus || rumoresque senum seueriorum || omnes unius aestimemus assis.

«Vivamos, Lesbia mía, y amemos y los rumores de viejos más que severos, todos en un solo as estimémoslos».

Prop. II 30. 13 Ista senes licet accusent conuiuia duri: || nos modo propositum, uita, teramus iter.

²⁸ Aquí la *mo*, larga también, ocupa un tiempo no marcado contraído.

²⁹ «¿Para que ese nieto tuyo, saciado en otro momento de entrañas de oca, cuando a su melindrosa polla le dé el hipo en su ingle vagabunda, se corra en una vulva patricia?» No así en recientes traducciones al español que conozco, alguna de las cuales introduce la idea de «retrasarse», supongo que a partir del *morosa*.

³⁰ Que Porfirión (*ad loc.*) comentará luego: *id est senectus difficilis*. En cambio (Ussani 1948, p. 359), en Pseudo-Acrón aparece ya la otra interpretación: *morosa canities*] *Quae totum tarda deliberatione faciat*.

«Estos convites que los viejos, allá ellos, los denuncien en su dureza; nosotros simplemente trillemos, vida, el camino propuesto».

Encaja, por fin, en el tópico universal (estoico / epicúreo) del *carpe diem* y de la *uita breuis*, que, vigente en Horacio, perdura en la tradición goliárdica y aflora luego sin cesar en los modernos cantos estudiantiles³¹:

Gocemos, entonces (*Gaudeamus igitur*), mientras somos jóvenes (*iuuenes dum sumus*): tras la jocunda juventud (*post iucundam iuuentutem*), tras la penosa senectud (*post molestam senectutem*), nos tendrá la tierra.

Declaración de conflicto de intereses

El autor de este artículo declara no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

Declaración de contribución de autoría

Jesús Luque Moreno: conceptualización, investigación, redacción-borrador original, redacción-revisión y edición.

BIBLIOGRAFÍA

- Blánquez Fraile, A. (2012) *Diccionario latino-español, español-latino*, Madrid: Gredos.
- Cascón Dorado, A. (1992) *Horacio. Selección de Marcelino Menéndez Pelayo*, Madrid: Lípári.
- Corominas, J. y Pascual, J. A. (1980) *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- Forcellini, A. (1896) *Lexicon totius latinitatis J. Facciolati, Aeg. Forcellini et J. Furlanetti seminarii patavini alumnorum cura, opera et studio lucubratum nunc demum juxta opera R. Klotz, G. Freund, L. Doderlein aliorumque recentiorum auctius, emendatius melioremque in formam redactum curante doct. Francisco Corradini ejusdem seminarii alumno*, Patavii: typis Seminarii.
- Gaffiot, F. y Flobert, P. (2004) *Dictionnaire Latin Français. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert*, París: Hachette.
- Jacinto García, E. J. (2012) «El *Universal Vocabulario* (1490) de Alfonso de Palencia y su conexión con el vocabulario tardorromano de Nonio Marcelo», *Alfinge* 24, pp. 77-95.
- Lewis, Ch. y Short, Ch. (1879) *A Latin Dictionary. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary. revised, enlarged, and in great part rewritten*, Oxford: Clarendon Press.
- Leumann, M. (1977) *Lateinische Laut- und Formenlehre*, Múnich: Beck.
- Littre, É. (1863-1973) *Dictionnaire de la langue française*, París: Hachette.
- Luque Moreno, J. (2009) *Gaudeamus igitur. Historia y circunstancia*, Granada: Universidad de Granada.
- Luque Moreno, J. (2012) *Horacio lírico. Notas de clase*, Granada: Universidad de Granada.

³¹ Véase Luque (2009).

- Meyer-Lübke, W. (1935) *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Winter, 3ª ed.
- Nebrija, E. A. de (1550) *Dictionarium Ael. Antonii Nebrissensis: cum ex aliis eiusdem autoris commentariis, tum ex lexico latino nondum aedito, varia & multiplici accessione locupletatum...*, Granatae: Xantus & Sebastianus Nebrissensis.
- Nebrija, E. A. de (1600) *Diccionario de romance en latin por ... Elio Antonio de Nebrissa...; van añadidos en esta ultima impresion pocos vocablos...; pusose aora nueuamente en el fin deste vocabulario un compendio de los uocablos arabigos corruptos...* En Antequera: en casa de Don Augustin Antonio Elio de Nebrissa.
- Nieto Jiménez, L. y Alvar Ezquerro, M. (2007) *Nuevo Tesoro Lexicográfico del español (s. XIV-1726)*, Madrid: Arco Libros.
- Palencia, A. de (2005) *Universal vocabulario en latín y en romance*, tomo II, Madrid: Biblioteca Nacional.
- Sánchez Salor, E. (2008) *Las ediciones del Arte de Gramática de Nebrija (1481-1700). Historia bibliográfica*, Mérida: Junta de Extremadura.
- Smith, C. C. (1959) «Los cultismos literarios del Renacimiento: pequeña adición al *Diccionario crítico etimológico* de Corominas», *Bulletin Hispanique* 61, pp. 236-272.
- Ussani, V. Jr. (1948) «Nota glottologica», *Giornale Italiano di Filologia* 1, pp. 353-362.
- Ussani, V. Jr. (1959) «Ancora su *mōrosus = tardus*», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 1, pp. 194-196.